**Résumé of Caroline Truptil**

*Freelance Translator English to French*

*Document Translation & Proofreading*

## Personal Information

Ms Caroline Truptil

1 Bayside, Golf Course Road,

Donegal Town, Co.Donegal

Ireland

*DOB:* 23/09/1983

*Nationality:* French

*Telephone (landline)*: 00353 (0)74 972 2901

*Mobile:* 00353 (0)86 364 5254

*E-mail:* carolinetruptil@gmail.com

## Professional Profile

***Mother Tongue:*** French

***Language Combination:*** English to French

***Language:*** French (mother tongue), Fluent in English written & spoken, conversant in Spanish.

Familiar with a wild range of language registers & styles as a result of extensive academic

study and freelance experience of translating texts from diverse English sources into an

appropriate French register.

***Specialism:*** Arts & Humanities, Tourism & Hospitality

***Fields Translated:*** General documents, General finance, General Business, Tourism &Hospitality,

and Mechanics

***Services:*** English to French translation of documents

French documents proofreading.

***Software:*** Windows XP, Windows 7, Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint), Open Office,

Acrobat Reader, WinZip, Wordfast Classic

***Price per word:*** €0.05 to €0.10

***Capacity word per day:*** 3 000 to 5 000

## Work History

***June 2012:*** English to French translation of catering menus

Employer: The Olde Castle Bar, Ireland

***January 2012:*** English to French translation of general finance paper: “Mergers & Acquisitions”

Employer: Global Finance Solutions LLC, Atlanta, USA

***June 2011:*** Consecutive Interpreter French to English, general business matters.

Employer: Mr Ian Foster, Ireland

***May 2011:*** French to English translation of mechanical manual

Employer: Mr Ian Foster, Ireland

***July 2010- February 2011:*** French to English translation of the Luciole Aircraft set of plans.

Employer: Mr Ian Foster, Ireland

***April 2010-June 2011:*** Private French Teacher for Mrs Sarah Morrison, fashion professional,

Ireland

***April 2009:*** Voluntary translation from English to French of a business website for Kenny’s

Bookshop Ireland,

***April 2008:*** Volunteer as a multi-lingual staff for the Galway Arts & Literature Festival

***January 2008- March 2008:*** Book Cataloguer & Translation of business website from English to

French & English to Spanish

Employer: Kenny’s Bookshop & Art Gallery, Ireland

***September 2006 to June 2007:*** French Language Assistant. My role was to extend support to pupils

with high difficulties in the French linguistic & syntaxes

## Qualifications

Currently undertaking the Cambridge Advanced English Exam

***June 2008:*** *Honours Bachelor’s Degree in French, Specialising in French Literature & Culture*.

Obtained at the University Charles De Gaulle, Lille III, France

Language option: Spanish Literature & Translation

Achievement: 50 pages dissertation about “The relation between painting and writing in

the “Work of Joris-Karl Huysmans” under the direction of Mrs Thorel, University

Teacher specialist in the XIX century French Literature

***June 2007:*** *Ordinary Bachelor Degree in French, Specialising in French Literature & Culture.*

Obtained with Distinction in the University Charles De Gaulle, Lille III, France

*Language option:* Spanish Literature & Translation

*Achievement:* 30 pages dissertation of a comparative study between A. Hitchcock

movies and their source novel.

***June 2006:*** *Higher Certificate in French, Specialising in French Language & Writing techniques.*

Obtained at the University Jules Verne, Amiens, France

Language: Spanish Language, History & Culture

Skill Learned: High level of proficiency in French speaking & writing. Awareness of the

problematic of translating & Knowledge of translation work ethics.

***June 2002:*** 1st year certificate in Tourism & Hospitality, Unité d’Enseignement du Tourism, Paris,

France

***June 2001:*** Leaving Certificate in French option Languages (English, Spanish, Italian)

## References & Testimonies

Mr Iain Foster, Ireland

For details please ask

*Mr Foster on Linkedin.com:*

Top qualities: Personable, Good Value, High Integrity

“Caroline , carried out detailed translation French to English (Aeronautical/ technical) of build manuals and plans for a French designed ( Michel Colomban )aircraft ( LUCIOLE MC 30)” *February 3, 2012*

The Olde Castle Bar & Red Hugh Restaurant

Donegal Town, Ireland

For details please ask

Kenny’s Bookshop and Art Gallery, Galway, Ireland

For details please ask